

Achtung: Spezielle Warnhinweise beim Auspacken beachten!
Caution: Note the special warnings for unpacking!
Attention: Au moment de déballer l'appareil, respecter les consignes spéciales!
Attenzione: Rispettare le indicazioni all'apertura dell'imballo!
¡Atención: Véase avisos especiales antes de desempaquetar!

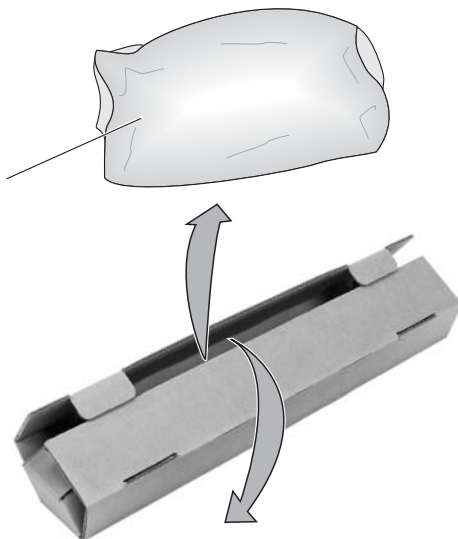
Messgerät 2x verpackt:
 1. Verpackung mit Schutzgas
 2. Verpackung nur im Reinraum öffnen

Encoder is within two separate packages:
 1. Package with protective gas
 2. Only open package in clean room

Appareil avec double emballage:
 1. emballage avec enveloppe de gaz
 2. emballage à n'ouvrir que dans une salle blanche.

2x apparecchi di misura:
 1. imballo con gas protettivo
 2. sballare solo in camera bianca

Sistema de medición empaquetado 2 veces:
 1. Embalaje con gas de protección
 2. Abrir el embalaje sólo en sala limpia



Montageanleitung
 Mounting instructions
 Instructions de montage
 Istruzioni di montaggio
 Instrucciones de montaje



Messprotokoll
 Calibration chart
 Procès-verbal de mesure
 Protocollo di misura
 Protocolo de calibración



Beiblatt
 Supplement page
 Feuillet annexe
 Supplemento
 Hoja suplementaria

V = Hochvakuum bis 10^{-7} mbar
 High vacuum to 10^{-7} mbar
 Vide très poussé jusqu'à 10^{-7} mbar
 Vuoto massimo 10^{-7} mbar
 Vacío elevado hasta 10^{-7} mbar

Ausheiz-Temperatur 100 °C max.
 Bake-out temperature 212 °F max.
 Température d'étuvage 100 °C max.
 Temperatura massima 100 °C max.
 Temperatura de la hornada máx. 100 °C

U/UHV = Ultrahochvakuum bis 10^{-11} mbar
 Ultra high vacuum to 10^{-11} mbar
 Ultravide jusqu'à 10^{-11} mbar
 Vuoto massimo 10^{-11} mbar
 Vacío ultraelevado hasta 10^{-11} mbar

Ausheiz-Temperatur 130 °C max.
 Bake-out temperature 266 °F max.
 Température d'étuvage 130 °C max.
 Temperatura massima 130 °C max.
 Temperatura de la hornada máx. 130 °C

HEIDENHAIN

Beiblatt
 Supplement page
 Feuillet annexe
 Supplemento
 Hoja suplementaria

Messgeräte zum Einsatz im Vakuum Encoders for Vacuum Environments Systèmes de mesure pour utilisation sous vide Encoder per ambienti sottovuoto Sistemas de medida para su empleo en vacío

11/2009



Achtung: Die Montage und Inbetriebnahme ist von einer Fachkraft für Elektrik und Feinmechanik unter Beachtung der örtlichen Sicherheitsvorschriften vorzunehmen. Die Steckverbindung darf nur spannungsfrei verbunden oder gelöst werden.

Note: Mounting and commissioning is to be conducted by a specialist in electrical equipment and precision mechanics under compliance with local safety regulations. Do not engage or disengage any connections while under power.

Attention: Le montage et la mise en service doivent être réalisés par une personne qualifiée en électricité et mécanique de précision dans le respect des règles de sécurité locales. Le connecteur ne doit être branché ou débranché que hors tension.

Attenzione: far eseguire montaggio e messa in servizio da un tecnico specializzato in impianti elettrici e meccanica di precisione in ottemperanza alle disposizioni di sicurezza locali. Collegare o staccare i collegamenti soltanto in assenza di tensione.

Atención: El montaje y la puesta en marcha deben ser realizados por un especialista en electricidad y mecánica de precisión, observando las prescripciones locales de seguridad. Conectar o desconectar el conector sólo en ausencia de tensión.

DR. JOHANNES HEIDENHAIN GmbH

Technical support, measuring systems ☎ +49 8669 31-3104 · E-mail: service.ms-support@heidenhain.de



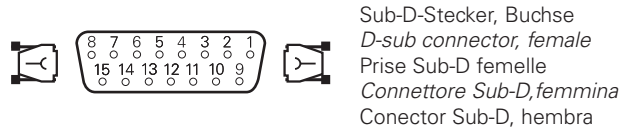
Achtung: Die Schnittstellenbeschreibung der Messgeräte-Montageanleitung gilt nur für den 15-poligen Sub-D-Stecker mit integrierter Anpass- und Schnittstellen-Elektronik (**APE**).
Diese Signale werden für die Justage verwendet.

Caution: The interface description in the encoder mounting instructions is only valid for the 15-pin D-sub connector with integrated interface electronics unit (**APE**). These signals are used for adjustment.

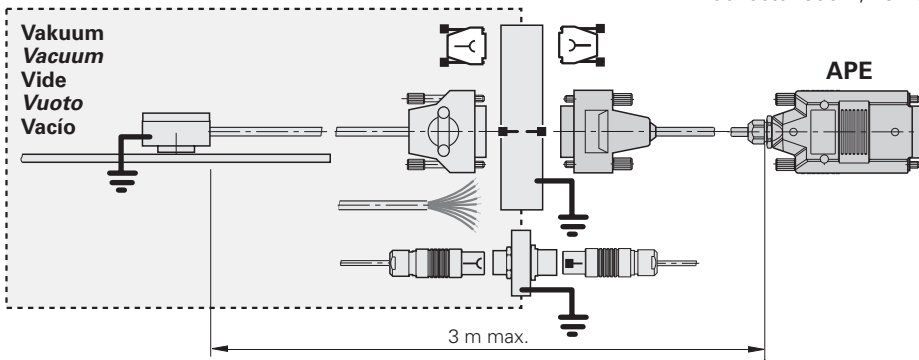
Attention: La description d'interface dans les Instructions de montage du système de mesure n'est valable que pour la prise Sub-D 15 pôles avec électronique d'adaptation et d'interface intégrée (**APE**).
Ces signaux sont utilisés pour le réglage.

Attenzione: La descrizione dell'interfaccia riportata sul manuale di montaggio vale solo per il connettore a 15 poli Sub-D con elettronica di adattamento e di interfaccia integrata (**APE**).
Questi segnali vengono utilizzati per la taratura.

Atención: La descripción de la interfaz en las instrucciones de montaje de los sistemas de medida sólo es válida para el conector Sub-D de 15 polos con electrónica integrada de ajuste y de interfaz (**APE**).
Estas señales se utilizan para el ajuste.



Sub-D-Stecker, Buchse
D-sub connector, female
Prise Sub-D femelle
Connettore Sub-D, femmina
Conector Sub-D, hembra



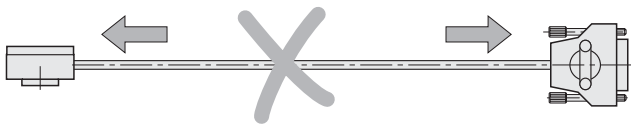
Achtung: Vakuum-Kabel nicht dehnen!

Caution: Do not stretch vacuum cable!

Attention: Ne pas tendre le câble à vide!

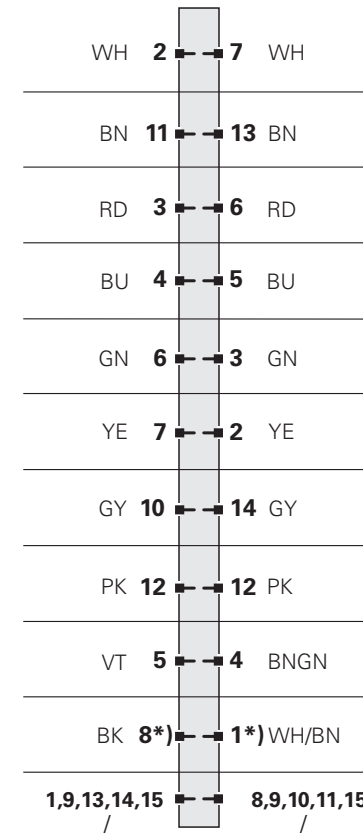
Attenzione: Non tendere il cavo!

Atención: ¡No tensar el cable de vacío!



Elektrischen Widerstand zwischen Vakuumkammer und Abtastkopfbefestigung prüfen. Sollwert: < 1 Ohm.
Check the electrical resistance between the vacuum chamber and the scanning-head connection. Nominal value: < 1 Ohm.
Vérifier la résistance électrique entre chambre à vide et fixation de la tête captrice. Valeur nominale < 1 ohm.
Verificare resistenza tra camera sottovuoto e fissaggio della testina. Valore nominale: < 1 Ohm.
Verificar la resistencia eléctrica entre la cámara de vacío y la sujeción del cabezal. Valor nominal: < 1 Ohmio.

Belegung Sub-D-Stecker
Layout of D-sub connector
Câblage prise Sub-D
Piedinatura connettore Sub-D
Conexión conector sub-D



Außenschirm auf Gehäuse
External shield on housing
Blindage externe sur boîtier
Schermo esterno sulla carcassa
Blindaje externo a carcasa

*) Innenschirm
Internal shield
Blindage interne
Schermo interno
Blindaje interno